



Empowered lives.
Resilient nations.

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) (Goods) /
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (Товары)

UNDP National Programme Management Unit / Национальный Отдел реализации Проектов ПРООН	12 August 2016/ 12 августа 2016 г.
UNDP “HCFC phase-out management plan (stage II)” project/“Проект ПРООН по постепенному выводу из использования ГХФУ-2 фаза”.	Reference: RFQ PMU 16/033 “Procurement of Equipment for Ozone Centre of Kyrgyzstan”/ Ссылка: ЗКП PMU 16/033 «Закупка оборудования для Озонового Центра в Кыргызстане»
Ozone Centre of Kyrgyzstan/Озоновый центр в Кыргызстане	
Э-почта: procurement@pmu.undp.kg	

Dear Sir / Madam: / Уважаемый г-н / г-жа:

We kindly request you to submit your quotation for procurement of equipment for Ozone Centre of Kyrgyzstan, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2/Просим Вас представить свое Предложение на закупку оборудования для Озонового Центра в Кыргызстане подробно описанное в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.

Quotations in a sealed envelope with mandatory marking “RFQ PMU 16/033 “Procurement of Equipment for Ozone Centre of Kyrgyzstan” may be submitted on or before **26 August 2016, 15.00 (local time)** via ☒e-mail, ☒courier mail to the address below: / Предложения в запечатанных конвертах с обязательной пометкой “ЗКП PMU 16/033 Закупка оборудования для Озонового Центра в Кыргызстане” могут быть представлены не позднее **15.00 (по местному времени) 26 августа 2016 года** ☒по электронной почте, ☒почтовым курьером по указанному ниже адресу

UN House in Kyrgyz Republic
160, Chuy Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic/

Дом ООН в Кыргызской Республике

Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160

Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /

прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

email/электронная почта: procurement@undp.kg

Quotations submitted by email must be limited to a maximum of 10 MB, virus-free and no more than 3 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted contents, or the quotations shall be rejected. / Представленное по электронной почте Предложение должно быть не более 10 МБ, не должно содержать вирусов и составлять не более чем 3 сообщений электронной почты. Оно должно быть без вирусов или поврежденных файлов; в обратном случае Предложения будут отклонены.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

reason, shall not be considered for evaluation. / Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned goods: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товаров:

Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки [INCOTERMS 2010]	DAP Bishkek, Kyrgyzstan (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan) Import customs formalities to be carried out by UNDP Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes / DAP Бишкек, Кыргызская Республика (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику). Импортные таможенные формальности будут выполняться ПРООН. Цены должны быть указаны без НДС и других косвенных налогов.
Customs clearance, if needed, shall be done by: / Растаможение, при необходимости, будет выполнено:	In line with delivery terms / Согласно условиям поставки
Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько)	Ozone Centre of Kyrgyzstan, Kyrgyzstan, Bishkek 720005 142 Gorky str. Room 234/ Озоновый центр в Кыргызстане, Кыргызстан, г. Бишкек 720005, ул.Горького 142, каб. 234
Packing Requirements / Требования к упаковке	1. The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging; 2. The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. / 1. Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке; 2. Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)/ Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	☒ 60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
Preferred Currency of Quotation ¹ / Предпочитаемая валюта Предложения ¹	☒ United States Dollars / Доллары США

¹ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link:

<http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx> / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, контракт будет подготовлен в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. Официальный обменный курс ООН публикуется на: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx>

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения	☒ Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes with consideration of a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №13-3/1252 dd. 25.01.2016 with regard to international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС и других косвенных налогов с учетом письма Министерства экономики Кыргызской Республики №13-3/1252 от 25.01.2016 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства Экономики, не будут допущены к последующей оценке.
After-sales services required / Послепродажные услуги, если необходимы	a) Warranty on Equipment for minimum period of not less than 1 year after the signed by both parties act of acceptance date / Гарантия на оборудование на минимальный период: не менее 1 года со дня подписания обеими сторонами акта приемки b) and new replacement if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром, если невозможен ремонт приобретённого товара
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения	26 August 2016, 15:00 pm (local time) /26 августа 2016 года, 15:00 часов по местному времени
Date, time and venue for opening of Quotation / Дата, время и место вскрытия конвертов с тендерными предложениями	Date and Time / Дата и время: 15.05 (local time), 26 August 2016/ 26 августа 2016, 15:05 часов по местному времени Venue / Место вскрытия: UN House in Kyrgyz Republic/ Дом ООН в Кыргызской Республике
All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	☒ Russian / Русский
Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить	☒ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1/ Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 / Должным образом заполненная Форма Приложения 3; ☒ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующей организации (приложить копию); ☒ Minimum 2 successful contracts in supplying of similar equipment undertaken over the past 5 years (provide with

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	descriptions of the last contracts and contractor's contacts) / Минимум 2 успешные поставки подобного типа оборудования за последние 5 года (предоставить сведения о предыдущих контрактах и контактные данные заказчиков); ☒ Quality Certificates (ISO, etc.) if available ; / Сертификаты качества (ISO, и т.д.) если имеются;
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений	☒ 90 days / 90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation/ В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Partial Quotes / Частичное предложение	☒ Not allowed/ Не допускаются
Payment Terms / Условия оплаты	☒ 100% upon complete delivery of goods and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act / 100% по факту полной поставки товаров и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки. ☒ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производится в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx

Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Evaluation Criteria / Критерии оценки	☒ Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price ² /Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена ² ☒ Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта
UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:	☒ One Supplier / Одним Поставщиком услуг
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора	☒ Purchase Order / Заказ на закупку
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта	☒ Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты	☒ Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям текущего запроса;

² UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.

Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу	☒ Specifications of the Goods Required (Annex 1) / Спецификация требуемого товара (Приложение 1) ☒ Form for Submission of Quotation (Annex 2) / Форма представления Предложения (Приложение 2) ☒ Supplier Registration Form (Annex 3) / Информация об участнике торгов (Приложение 3); ☒ General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 4). / Общие условия и положения / Особые положения (Приложение 4). Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) ³ / Контактное лицо (Только для письменных вопросов) ³	PMU Procurement Team/ Отдел закупок ОРП procurement@pmu.undp.kg Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / [Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.](#)

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / [Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, отклоняются.](#)

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction

³ This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received./ [Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..](#)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу товара на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider. / После того, как ПРООН определила Предложение с самой низкой ценой, она оставляет за собой право заключить контракт исключительно на основании предложенной цены товара в том случае, если транспортные расходы (фрахтование и страхование) превышают расходы на подобные услуги, затраченные ПРООН, если бы она привлекла своего перевозчика и страховую компанию.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик, безусловно, принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов конкурса лицами или фирмами, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе конкурсных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального продавца и поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарю Вас и с нетерпением жду Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours, / С уважением,

Sincerely yours,
Ms. Jyldyz Moldokulova, UNDP National PMU
Manager /



С уважением,
Г-жа Жылдыз Молдокулова, Менеджер Национального ОРП
ПРООН

Technical Specifications / Технические Спецификации

Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Description/Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров	Quantity (pcs)/ Количество (шт)	Delivery Date/ Срок поставки
1.	Infrared leak detector for refrigerants/Инфракрасный течеискатель хладагентов Specifications/Особенности: - Advanced infrared sensor, service life at least, 10 years/Усовершенствованный инфракрасный датчик, - Three levels of sensitivity/Три уровня чувствительности - Recalibration in conditions of polluted environment/Автоматически recalibrates in a highly polluted environment - Doesn't react to oil products or humidity/Не реагирует на нефтепродукты или влажность. - Measured reagents: Senses CFC, HFC, HCFC refrigerants and blends/Измеряемые реагенты : Senses CFC, HFC хладагенты ГХФУ и смеси. Specifications/Технические условия: Measured gases: CFC, HFC, HCFC blends/Измеряемые газы: CFC, HFC, HCFC смесей. Sensitive element: infrared/Чувствительный элемент: инфракрасный Response time: less than 1/2 seconds/Время отклика: менее 1/2 секунды. Sensitivity of the level: HIGH 0,15 ounces/year and above, MEDIUM 0,25 g/Year and above, LOW 0,5 g/Year and above/Чувствительность уровня: ВЫСОКАЯ 0,15 унций / год и выше ,MEDIUM 0,25 гр. / Год и выше, LOW 0,5 гр. / Год и выше Calibration: automatic/Калибровка: автоматическая Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
2.	The compact portable device with three cylinders for refrigerants recovery (for all types of refrigerants, including R 410A)/Компактное переносное устройство тремя цилиндрами для извлечения хладагентов (для всех типов хладагентов, включая R 410A)	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Application: commercial refrigeration units, air-conditioning systems and vehicle air conditioners With the oil-less compressor 1 HP/Применение: для коммерческих холодильных установок, систем кондиционирования и автомобильных кондиционеров с без масляным компрессором 1 HP Supply voltage: 230 V, 50 Hz/Напряжение питания: 230 В, 50 Гц The main characteristics of the tool/Основные характеристики прибора: - hermetic oil-less compressor/герметичный без масляный компрессор; - automatic (1) protective relay from high pressure and (2) protection from overflowing/автоматическое (1) защитное реле от высокого давления и (2) защита от переполнения; - function of auto eject/функция автоматического извлечения; - replaceable filters/ сменные фильтры; - built-in sensors showing a pressure (high/low) and vacuum meter/встроенные датчики, показывающие давление (высокий/низкий) и вакуумметр. Additional parts/Дополнительные части: - set of spare filters – dehumidifiers necessary for continuous operation (5 sets)/набор запасных фильтров –осушителей необходимых для бесперебойной работы (5 наборов); - set of three standard (long) service hoses with spherical valves for machine (1 piece)/ набор трех стандартных (длинных) сервисных шлангов с шаровыми вентилями для машины (1 шт.); - spare manometer (1 piece)/ запасной манометр (1 шт.); - control glass with standard connection (1 piece)/контрольное стекло со стандартным соединением (1 шт.); - other spare parts according to the discretion of the supplier which can be necessary for operation of machine during 1 year /другие запасные части по усмотрению поставщика, которые могут быть необходимы для работы машины в течение 1 года Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.		
3.	universal recovery unit or analogue/ универсальный блок восстановления или аналог Description/Описание The unit is a portable service tool for refrigerant transfer applications. Designed to efficiently remove	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	liquid and vapour refrigerant from any refrigeration or air conditioning system, the unit includes a compound pressure gauge, a discharge gauge and high & low pressure illuminated indicators/Предназначен для эффективного удаления жидкости и паров хладагента из любого холодильного оборудования или системы кондиционирования воздуха, блок включает в себя составные манометр, датчики давления для высокого и низкого давления с подсветкой. The 400w oil-filled compressor is suitable for all refrigerants including R410a, R600 & R290/Маслянный компрессор подходит для всех хладагентов, включая R410a, R600 и R290. Features include/Особенности включают: - Capacity up to 18kg/hr/ Производительность до 18кг/ч - On board refrigerant storage/ Имеется сосуд для хранения хладагента - Voltage 230v/Напряжение 230 вольт Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.		Заказа на закупку (33)
4.	Two-stage vacuum pump/Двухступенчатый вакуумный насос Productivity of the vacuum pump, l/min 192/Производительность вакуумного насоса, л/мин 192 Depth of the reached vacuum - 10 microns/Глубина достигаемого вакуума 10 микрон Power consumption is 500 W/Потребляемая мощность до 500 Вт Working voltage and frequency of the pump current – 220V / 50 of Hz/Рабочие напряжение и частота тока насоса 220В / 50Гц Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
5.	Set of hoses/Комплект шлангов Set of the filling hoses for refrigerant (air conditioner)/Комплект шлангов заправочных для фреона (кондиционера). Set consists of 3 filling hoses of high pressure "Premium" with valves 150 cm/В комплекте 3 заправочных шланга высокого давления с вентилями длиной не менее 150см. Threaded connection 5/16"./Резьбовое соединение 5/16". Refrigerant R-410a/Фреон R-410a.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.		
6.	Manometric collector, with four valves, MV4 or equivalent /Манометрический коллектор, 4-х вентильный Manometric collector, body frame with four valves and pressure and vacuum gauge d80 mm, RGO2L and manometer d80, RGAH/Манометрический коллектор, корпус 4-х вентильный с мановакууметром d80 мм, Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
7.	Inch inward flanging with a slack adjuster/Разбортовка дюймовая с трещеткой Professional tool for flaring the copper pipes/ Профессиональный инструмент для развальцовки медных труб Flaring for the copper pipes is intended for rolling the mouths on the pipe constructions made of brass, copper, aluminum and soft sorts of steel/Развальцовка для медных труб предназначена для вальцевания раструбов на трубных конструкциях, выполненных из латуни, меди, алюминия, мягких сортов стали.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
8.	Pipe cutter of 32 - 90 mm or analogue /Труборез 32 - 90 мм и аналог Models 151 - 156 or analogue are fast active and have especially strong construction, hardened surfaces and slider with persistent bearings for smoothness of operation/ Модели 151 - 156 и аналог имеют быстросействующую особо прочную конструкцию, закаленные поверхности и ползуны с упорными подшипниками для плавности работы.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
9.	Electronic vacuum meter/Вакуумметр электронный The electronic digital vacuum meter is used for exact monitoring the processes of evacuation of refrigeration systems (from 5 microns and above)/Электронный цифровой вакуумметр используется для точного контроля процессов вакуумирования холодильных систем (от 5 микрон и выше). Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
10.	Digital manometric collector + two surface probes/Цифровой манометрический коллектор+ 2 поверхностных зонда For carrying out measurements on refrigeration systems and heat pumps/для проведения измерений на холодильных системах и тепловых насосах.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.		Заказа на закупку (33)
11.	Reducer (nitrogen 0-x40bar), 389/40/01/S or analogue /Редуктор (азотный 0-x40bar), 389/40/01/S и аналог Gas: Nitrogen/Газ: Азот Double stage regulator/Двух ступенчатый регулятор Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
12.	Tester pincers /Тестер клещи Short characteristics/Краткие характеристики: Measurement of power (up to 600 kW) and coefficient of capacity /Измерение мощности (до 600 кВт) и коэфф. мощности Measurement of constant and variable current (TRMS) (up to 600A)/Измерение пост.иперем. (TRMS) тока (до 600А) Measurement of constant and variable voltage (TRMS) (up to 600V)/Измерение пост.иперем. (TRMS) напряжения (до 600В) Determination of order of alternation of phases, measurement of frequency, resistance Registration of throws of starting current, harmonic distortions (THD) and temperature /Определение порядка чередования фаз, измерение частоты, сопротивления Регистрация бросков пускового тока, гармонических искажений (THD) и температуры Авто выбор режима измерений, авто выключение	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
13.	Standard t-flange/Стандартный отбортовщик For manual manufacture of leadouts and pulling the necks on pipes from soft and solid copper, aluminum and thin-walled steel/Для ручного изготовления отводов и вытяжки горловин на трубах из мягкой и твердой меди, алюминия и тонкостенной стали. For manual manufacture of leadouts and pulling the necks on pipes from soft and solid copper with a diameter of 10 - 54 mm, 3/8 – 2.1/8", maximal thickness of a wall is 2,5 mm/Для ручного изготовления отводов и вытяжки горловин на трубах из мягкой и твердой меди диаметром 10 – 54 мм, 3/8 – 2.1/8", максимальная толщина стенки 2,5 мм.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
14.	Expander/Экспандер For extension and calibration of thick-walled pipes from soft and semi-solid metals with a diameter of 22 - 67 mm (7/8" – 2.1/2")/Для расширения и калибровки толстостенных труб из мягких и полутвердых металлов диаметром 22 - 67 мм (7/8" – 2.1/2")	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

15.	Hydraulic pipe expander for copper pipes 3/8 ", 1/2", 5/8 ", 3/4", 7/8 ", 1" и 1-1/8 "O.D/ Гидравлический труборасширитель для медных труб 3/8 ", 1/2", 5/8 ", 3/4", 7/8 ", 1" и 1-1/8 "O.D	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
16.	Key for valves /Ключ набор для вентиляей Refrigeration socket set Complete set as per picture, 20 pieces, metric sizes / Холодильный комплект состоящий не менее 20 штук, Метрические размеры Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
17.	Key for valves, same as above, but inch sizes /Ключ набор для вентиляей такой же как и предыдущий, но дюймовые размеры	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
18.	Diamond drilling installation d150 or analogue/Алмазная сверлильная установка d150 или аналог Completely equipped drilling system with combined fixing basis-bed, pointer of center of drilling, auxiliary device for leveling and emphasis of depth of drilling is intended for drilling the holes with a diameter of 10-152 mm in the reinforced concrete. One system is suitable for 3 operation modes/Полностью оснащенная сверлильная система с комбинированным крепежным основанием-станиной, с указателем центра сверления, вспомогательный устройством для нивелирования и упором глубины сверления предназначена для сверления отверстий диаметром 10-152 мм в армированном бетоне. Одна система подходит для 3 режимов работы. Scope/Область применения: Concrete/бетон, Steel concrete/ железобетон Anchors/анкерами, fast and spreader rod/быстро-распорной штангой, as well as bed equipped with a vacuum plate/так же станина оснащена вакуумной плитой	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

19.	Hammer drill/Ударная дрель The hammer drill - capacity 1150 W, /Ударная дрель Мощность не менее 1150 Вт,	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
20.	Angular detachable machine, capacity 800 W/Угловая отрезная машина, Мощность не менее 800 Consumed power 2400 W/ Потребляемая мощность 2400 Вт Maximum cutting depth 100 mm/ Максимальная глубина реза 100 мм Cutting edge diameter 305 mm/ Диаметр режущей кромки 305 мм Frequency of idling from 3500 to 5000 RPM/ Частота холостого хода от 3500 до 5000 об/мин Length of cord 2.5 m /Длина сетевого шнура 2.5 м	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
21.	Mini-installation for welding /Мини-Установка для сварки Compact post for soldering and welding/Компактный пост для пайки и сварки Flammable gas: propane with oxygen/Горючий газ: пропан с кислородом Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
22.	The single-phase inverter welding machine for manual welding by piece electrodes/Однофазный инверторный сварочный аппарат для ручной электродуговой сварки штучными электродами Possibility of operation by electrodes with a diameter up to 4 mm/Возможность работы электродами диаметром до 4 мм Working capacity in case of under voltage of a supply up to 160 V/Работоспособность при снижении напряжения питания до 160 В	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
23.	Ammonia leak detector 2 Sets (leak detector , NH3)/Течеискатель аммиака Комплект 2 (детектор утечек, NH3)	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)

24.	Digital manometric collector (Ammonia)/Цифровой манометрический коллектор (Аммиак) Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
25.	Leak detector of methane and propane/Течеискатель метана и пропана Measurement range Methane/ Метан 0 ... 20 000 ppm CH ₄ / 0 ... 20 000 ппм CH ₄ Propane/Пропан 0 ... 10 000 ppm C ₃ H ₈ /0 ... 10 000 ппм C ₃ H ₈ Lower signal limit/Нижний сигнальный предел 100 ppm CH ₄ /100 ппм CH ₄ 50 C ₃ H ₈ /50 C ₃ H ₈	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
26.	Detector for detection of flammable gases /Детектор горючих газов Detection range: from 0 to 6400 parts on one million (methane)/Диапазон обнаружения от 0 до 6400 частей на миллион (метан) Sensitivity of signaling: 40 parts on one million (methane)/Чувствительность сигнализации 40 частей на миллион (метан) Compliance to ARI standards and others/Соответствие стандартам ARI и другим.	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)
27.	Fire Extinguisher ABC Powder type, quantity of fire-extinguishant agent not less than 2 kg/ Порошковый огнетушитель тип ABC Количество ОТВ не менее 2 кг.	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION

(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)/

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА

(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ PMU 16/033 dd. 12 August 2016 / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем поставку перечисленных ниже товаров, соответствующих спецификациям и требованиям ПРООН согласно ЗКП PMU 16/033 датированной 12 августа 2016 года:

TABLE 1: Offer to Supply Goods Compliant with Technical Specifications and Requirements

ТАБЛИЦА 1: Предложение на поставку товаров, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:

Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Description/Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров	Quantity (pcs)/ Количество (шт)	Delivery Date/ Срок поставки	Price per item in USD without VAT / стоимость за единицу в долл. США без НДС	Total price in USD without VAT / Общая стоимость в долл. США без НДС
1.	Infrared leak detector for refrigerants/Инфракрасный течеискатель хладагентов	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
2.	The compact portable device with three cylinders for refrigerants recovery (for all types of refrigerants, including R 410A)/Компактное переносное устройство стремя цилиндрами для извлечения хладагентов (для всех типов хладагентов, включая R 410A)	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

3.	universal recovery unit or analogue/ универсальный блок восстановления или аналог	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
4.	Two-stage vacuum pump/Двухступенчатый вакуумный насос	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
5.	Set of hoses/Комплект шлангов	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
6.	Manometric collector, with four valves, MV4 or equivalent /Манометрический коллектор, 4-х вентильный	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
7.	Inch inward flanging with a slack adjuster/Разбортовка дюймовая с трещеткой	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

			Заказа на закупку (33)		
8.	Pipe cutter of 32 - 90 mm or analogue /Труборез 32 - 90 мм и аналог	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
9.	Electronic vacuum meter/Вакуумметр электронный	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
10.	Digital manometric collector + two surface probes/Цифровой манометрический коллектор+ 2 поверхностных зонда	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
11.	Reducer (nitrogen 0-х40bar), 389/40/01/S or analogue /Редуктор (азотный 0-х40bar), 389/40/01/S и аналог	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
12.	Tester pincers /Тестер клещи	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

			момента выдачи Заказа на закупку (33)		
13.	Standard t-flange/Стандартный отбортовщик	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
14.	Expander/Экспандер	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
15.	Hydraulic pipe expander for copper pipes 3/8 ", 1/2", 5/8 ", 3/4", 7/8 ", 1" и 1-1/8 "O.D/ Гидравлический трубо расширитель для медных труб 3/8 ", 1/2", 5/8 ", 3/4", 7/8 ", 1" и 1- 1/8 "O.D	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
16.	Key for valves Ключ набор для вентилей	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
17.	Key for valves /Ключ набор для вентилей	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

			календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
18.	Diamond drilling installation d150 or analogue/ Алмазная сверлильная установка d150 или аналог	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
19.	Hammer drill/ Ударная дрель	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
20.	Angular detachable machine- capacity 800 W, / Угловая отрезная машина -Мощность не менее 800 Вт	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
21.	Mini-installation for welding / Мини-Установка для сварки	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
22.	The single-phase inverter welding machine for manual welding by piece electrodes/ Однофазный инверторный сварочный аппарат для ручной	6	60 calendar days from the issuance of the Purchase		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	электродуговой сварки штучными электродами		Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
23.	Ammonia leak detector 2 Sets (leak detector , NH3)/Течеискатель аммиака Комплект 2 (детектор утечек, NH3)	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
24.	Digital manometric collector (Ammonia)/Цифровой манометрический коллектор (Аммиак)	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
25.	Leak detector of methane and propane/Течеискатель метана и пропана	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
26.	Detector for detection of flammable gases /Детектор горючих газов micro	3	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
27.	Fire Extinguisher ABC Powder type, / Порошковый огнетушитель тип ABC	6	60 calendar days from the		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

			issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
--	--	--	---	--	--

TABLE 2 : Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /

ТАБЛИЦА 2: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes / Да	No / Нет
Delivery terms:/ Условия поставки: DAP Bishkek, Kyrgyzstan (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan) Import customs formalities to be carried out by UNDP Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes / ДАР Бишкек, Кыргызская Республика (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику). Импортные таможенные формальности будет выполняться ПРООН. Цены должны быть указаны без НДС и других косвенных налогов.		
Delivery / Место доставки Ozone Centre of Kyrgyzstan, Kyrgyzstan, Bishkek 720005 142 Gorky str. Room 234/ Озоновый центр в Кыргызстане, Кыргызстан, г. Бишкек 720005, ул.Горького 142, каб. 234		
Packing Requirements / Требования к упаковке: 1. The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging; 2. The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. / 1. Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке; 2. Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.		

Delivery Lead Time: 60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) Время доставки: 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку (33)		
Prices indicated without VAT Цены указаны без НДС Prices should be indicated without VAT and other indirect taxes with consideration of a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №13-3/1252 dd. 25.01.2016 with regard to international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2016 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС и других косвенных налогов с учетом письма Министерства экономики Кыргызской Республики №13-3/1252 от 25.01.2016 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2016 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства Экономики, не будут допущены к последующей оценке.		
After-sales services required / Послепродажные услуги, если необходимы: • Warranty on Equipment for minimum period of not less than 1 year after the signed by both parties act of acceptance date / Гарантия на оборудование на минимальный период : не менее 1 год со дня подписания обеими сторонами акта приемки • Brand new replacement if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром, если невозможен ремонт приобретённого товара		
Validity of Quotation – 90 days/ Срок действия предложения – 90 дней		
Payment Terms / Условия оплаты: 100% upon complete delivery of goods and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act / 100% по факту полной поставки товаров и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки. For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

курсу ООН, применяемый в день выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.		
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта: Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование 33/Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней		
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты: Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям 33		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]/

[Имя и подпись уполномоченного лица]

[Designation]/ [Должность]

[Date]/ [Дата]

Supplier's registration form / Информация об участнике торгов

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать / Seal

General Terms and Conditions

1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

2. PAYMENT

- 2.1 UNDP shall, on fulfillment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.
- 2.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.
- 2.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.
- 2.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.

3. TAX EXEMPTION

- 3.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for utilities services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize UNDP's exemption from such taxes, duties or charges, the Supplier shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.
- 3.2 Accordingly, the Supplier authorizes UNDP to deduct from the Supplier's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Supplier has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Supplier to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Supplier shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

4. RISK OF LOSS

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with Incoterms 2010, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

5. EXPORT LICENCES

Notwithstanding any INCOTERM 2010 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licences required for the goods.

6. FITNESS OF GOODS/PACKAGING

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

7. INSPECTION

- 7.1 UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.
- 7.2 Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

8. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United

Nations harmless from any actions or claims brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

9. RIGHTS OF UNDP

In case of failure by the Supplier to fulfil its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licences, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- 9.1 Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- 9.2 Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- 9.3 Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

10. LATE DELIVERY

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

11. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY

- 11.1. The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.
- 11.2. Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

12. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

13. PROHIBITION ON ADVERTISING

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

14. CHILD LABOUR

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

15. MINES

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

16. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 16.1 Amicable Settlement.** The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

16.2 Arbitration. Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18. SEXUAL EXPLOITATION:

18.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

18.2 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

19.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT:

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.

20. AUTHORITY TO MODIFY:

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possess the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.

Общие процедуры и условия поставки товаров

1. ПРИЕМ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ

Настоящий заказ на поставку может приниматься исключительно при условии наличия подписи Поставщика и возврата копии-подтверждения его приемки, или своевременной поставки товаров в соответствии с Заказом Поставки, как описано ниже. Прием Заказа Поставки означает контракт между Сторонами, согласно которому все права и обязательства Сторон целиком и полностью регулируются сроками и условиями Заказа на поставку, включая эти Общие Условия. Никакие дополнительные или непоследовательные положения, предложенные Поставщиком, не являются обязательными для ПРООН, если только они не подтверждены в письменном виде уполномоченным представителем ПРООН.

2. ПЛАТЕЖ

2.1.1 В случае выполнения Сроков Поставки, или же других условий, оговоренных в Заказе на Поставку, ПРООН производит платеж в 30-дневный срок после получения счета-фактуры (инвойса) Поставщика на заказанные товары и копий документов отгрузки, оговоренных в настоящем Заказе на Поставку.

2.1.2 Платеж по инвойсу, упомянутому выше, включает все скидки, оговоренные в условиях платежа согласно данному Приказу в течение периода, предусмотренного в условиях закупки.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

- 2.1.3 При условии авторизации ПРООН Поставщик представляет один инвойс согласно Заказа на Поставку, и в этом инвойсе обязательно должен быть указан идентификационный номер Заказа на Поставку.
- 2.1.4 Цены, указанные в Заказе на Поставку, не могут быть увеличены, если только такое увеличение не оговорено в письменном соглашении с ПРООН.

3. ВЗИМАНИЕ НАЛОГОВ

3.1 В Разделе 7 Конвенции о Привилегиях и Иммунитете Организации Объединенных Наций, прописано, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, (за исключением платежей за эксплуатацию и обслуживание оборудования), а также от таможенных пошлин и платежей подобного характера в отношении изделий, импортируемых или экспортируемых для официального использования. В случае если какой-либо государственный орган отказывается признавать условие освобождения ПРООН от налогов и пошлин вышеуказанного характера, Поставщик обязан немедленно связаться и проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.

3.2 Соответственно, Поставщик уполномочивает ПРООН вычесть из инвойса Поставщика любую сумму, представляющую такие налоги, пошлину или сборы, при условии предварительной консультации с ПРООН, до их выплаты, и ПРООН в каждом отдельном случае ПРООН выдала разрешение на выплату данного налога, пошлины или сбора с их последующим опротестованием. В этом случае Поставщик обязан предоставить ПРООН письменные свидетельства того, что подобная выплата налога, пошлины или сбора, действительно, была должным образом санкционирована.

4. РИСК ПОТЕРИ

Риск потери, повреждения или уничтожения товаров регулируется в соответствии с Incoterms 2010, если только иное не оговорено Сторонами и не расписано на первой странице Заказа на Поставку.

5. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ

В Дополнение к используемому в настоящем Заказе на Поставку условиям INCOTERM 2010, Поставщик должен предоставить все экспортные лицензии, необходимые для поставки товаров.

6. СООТВЕТСТВИЕ УПАКОВКИ ТОВАРОВ

Поставщик обязуется, что товары, включая их упаковку, будут соответствовать спецификациям товаров, заказанных согласно настоящего Заказа на Поставку, и что их упаковка будет отвечать предназначению, для которого эти товары обычно используются, а также целям, о которых Поставщик был предварительно уведомлен ПРООН, и гарантирует, что товары не будут иметь технически и материальных дефектов. Поставщик также гарантирует, что товары будут содержаться и будут упакованы соответствующим образом для их защиты и сохранности.

7. ИНСПЕКЦИЯ

7.1 После доставки товаров ПРООН будет предоставлено достаточно времени для проверки их состояния и отбраковки и отказа от товаров, не соответствующих условиям настоящего Заказа на Поставку; платеж за поставленный товар будет производиться исключительно после его проверки и приемки.

7.2 Проверка товара перед его отгрузкой не освобождает Поставщика от его контрактных обязательств.

8. НАРУШЕНИЕ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Поставщик гарантирует, что использование или поставка ПРООН товаров согласно данного Заказа на Поставку не нарушит никакой патент, конструкцию, торговое название или торговую марку. Кроме того, в соответствии с настоящей гарантией Поставщик застрахует, защитит и не нанесет ущерба ПРООН и Организации Объединенных Наций от любых действий или исков против ПРООН и Организации Объединенных Наций вследствие возможных нарушений патентов, конструкций, торговых названий или торговых марок в связи с эксплуатацией товаров, приобретенных в соответствии с настоящим Заказом на Поставку.

9. ПРАВА ПРООН

В случае невыполнения Поставщиком обязательств по условиям настоящего Заказа на Поставку, включая, но не ограничиваясь, получение им необходимых экспортных лицензий, или неспособности поставки всего товара или его части в оговоренный срок или сроки поставки, ПРООН имеет право, после предварительного уведомления Поставщика, без предвзятости или ущемления других условий договора реализовать одно или несколько из следующих прав:

- 9.1 Произвести закупку идентичного товара или недоставленной части товара из других источников, причем Поставщик будет обязан компенсировать все связанные с этим дополнительные издержки.
- 9.2 Отказаться от поставки всего товара или его части.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

9.3 Отменить настоящий Заказ на Поставку, не неся при этом ответственности за прекращение действия данного Заказа или каких-либо других обязательств ПРООН.

10. ЗАДЕРЖКА ПОСТАВКИ

Не ограничивая другие права или обязательства нижеподписавшихся сторон, в случае неспособности Поставщика поставить товары в сроки, оговоренные в настоящем Приказе на Поставку, Поставщик обязан (i) немедленно проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы совместно выработать экстренные меры для ускорения поставки товаров, и (ii) использовать оперативные способы поставки за счет Поставщика (за исключением случаев, когда поставка задерживается в силу форс-мажорных обстоятельств), при согласии со стороны ПРООН.

11. ЗАДАНИЕ И НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ

11.1 Поставщик не имеет права без письменного согласия ПРООН поручать, передавать, брать на себя обязательства или каким-либо иным образом изменять формат данного Заказа на Поставку или, какую-либо из его частей, или же менять права или обязательства Поставщика, прописанные в настоящем Заказе на Поставку.

11.2 В случае неплатежеспособности Поставщика или же изменения его платежеспособности в худшую сторону, ПРООН имеет право, непредвзято в отношении его других прав или принимаемых мер, немедленно прекратить действие данного Заказа на Поставку и письменно уведомить Поставщика о своем решении прекратить действие Заказа.

12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ ИЛИ ЭМБЛЕМЫ ПРООН И ООН

Поставщик не имеет права использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций для каких бы то ни было целей.

13. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ

Поставщик ни в коем случае не имеет право рекламировать или же обнародовать каким-либо иным способом тот факт, что он осуществляет поставки товаров и услуг для ПРООН без специального разрешения ПРООН.

14. ДЕТСКИЙ ТРУД

Поставщик дает гарантии и обязуется, что ни он сам, и ни один из его филиалов не использует практику, запрещенную Конвенцией о Правах Ребенка, включая ее Статью 32, которая, *inter alia*, предписывает, что ребенок должен быть защищен от выполнения работ, которые могут быть для него опасны, или могут препятствовать его образованию, или быть опасными для детского здоровья, физического, умственного, духовного, морального или социального развития ребенка.

Любое нарушение данного положения и гарантий дает право ПРООН отменить данный Заказ на Поставку после незамедлительного письменного уведомления Поставщика и освобождает ПРООН от издержек связанных с принятием такого решения.

15. МИНЫ

Поставщик принимает обязательство и гарантирует, что ни он сам, ни какой-либо из его филиалов не будут прямо или косвенно участвовать в патентной работе, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин, или же в других подобных работах по изготовлению компонентов, используемых при производстве мин. Термин «мины» означает такие устройства, которые определены в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, прилагаемого к Конвенции о Запрещении использования определенных обычных вооружений массового поражения 1980.

Любые нарушения данного положения дают ПРООН право немедленного прекращения настоящего Приказа на Закупку без какой-либо компенсации за его прекращение или за невыполнения каких-либо других обязательств по данному Приказу.

16. РЕШЕНИЕ СПОРОВ

16.1 Взаимосогласованные решения

Стороны прилагают все усилия для обоюдного решения любых спорных вопросов, разногласий, или претензий, вытекающих из, или связанных с настоящим Заказом на Поставку на Закупку, или нарушением, прекращением или его недействительности. В тех случаях, когда Стороны желают прийти к полюбовному решению путем примирения, то они обычно руководствуются Правилами Примирения UNCITRAL, или же какими-либо иными процедурами по взаимному согласию Сторон.

16.2 Арбитраж

В случае если Сторонам не удастся обоюдно разрешить спор, преодолеть противоречие, или удовлетворить взаимные претензии, связанные с Заказом на Поставку, или нарушением, прекращением его действия, или несостоятельностью в соответствии с предыдущим параграфом данной статьи в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из сторон уведомления о желательности принятия полюбовного решения, тогда одна из сторон направляет просьбу о решении спора, противоречия или

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

претензии в арбитраж в соответствии с Правилами Арбитража UNCITRAL, в которых прописаны юридические положения, и из них выбирается приемлемый закон. Однако арбитражный суд не имеет права выносить решения о карательных мерах. Стороны обязаны выполнять решения арбитражного суда в качестве окончательного арбитражного судебного решения по данному противоречию, претензии, иску или спору.

17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

Ни одно из вышеописанных условий или процедур, относящихся к настоящему Заказу на Поставку, не отменяет привилегии и иммунитет Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов.

18. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

18.1 Подрядчик должен принять все соответствующие меры, чтобы предотвратить сексуальную эксплуатацию или насилие со своей стороны или со стороны любого из его служащих или любых других лиц, которые могут быть наняты Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту. В этих целях половые отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, невзирая на законы, связанные с согласием, должны считаться сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен воздерживаться от, и должен принять все соответствующие меры, чтобы запретить своим служащим или другим лицам, которых он нанимает, предлагать деньги, товары, услуги, должности или другие ценные вещи в обмен на сексуальные услуги или действия, и участвовать в любых действиях сексуального характера, которые являются эксплуатационными или унижительными для любого человека. Подрядчик признает и соглашается, что это положение составляет важное условие Контракта и что любое нарушение этого заявления и гарантии дает право ПРООН немедленно прервать Контракт после уведомления Подрядчика, без любой ответственности за расходы в связи с прерыванием контракта или любой другой ответственности любого рода.

18.2 ПРООН не будет применять вышеупомянутый стандарт, касающийся возраста, в том случае, если сотрудник Подрядчика или любое другое лицо, которого Подрядчик может нанять для выполнения любых услуг по Контракту, женат на лице, не достигшем восемнадцатилетнего возраста, с которым у него были сексуальные отношения и в котором такой брак признается действительным согласно законам страны гражданства такого сотрудника Подрядчика или такого другого лица, которое может быть нанято Подрядчиком для выполнения любых услуг согласно Контракту.

19. ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЛИЦ:

Подрядчик гарантирует, что никакой сотрудник ПРООН или Организации Объединенных Наций не получил или не будет предлагать прямую или косвенную выгоду, являющуюся результатом этого Контракта. Подрядчик соглашается, что нарушение этого условия - нарушение существенного условия этого Контракта.

20. ПРАВО ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВOK

В соответствии с Финансовыми инструкциями и правилами ПРООН, только уполномоченный сотрудник ПРООН обладает правом давать согласие от имени ПРООН на любые модификации или изменения в этом Соглашении, на отказ от любого из его положений или на любые дополнительные договорные отношения любого характера с Подрядчиком. Соответственно, никакие модификации или изменения в этом Контракте не будут действительны и не будут иметь исковой силы против ПРООН, если они не предусмотрены поправкой к этому Соглашению, подписанной Подрядчиком совместно с Уполномоченным сотрудником ПРООН.